



MÁRIO TIAGO PAIXÃO

ISP417 Ileri Duzey Portekizce

Akira: Veja, o avião está *aterrizando*. Nossa, como é bonita a cidade do Rio de Janeiro! É completamente diferente de Tóquio. Estou muito ansioso para chegar logo. É minha primeira vez no Rio.

Marina: É mesmo bonita! Desde que sai do Brasil, esta já é a terceira vez que venho aqui. Mas a sensação é como da primeira vez. Ao olhar pela janela não sabemos se somos nós que *estamos chegando no** Rio de Janeiro ou se é o Rio de Janeiro que *está chegando em** nós.

William: Vejo que você está muito inspirada hoje, Marina. Será que é porque *está fazendo* muito sol e você quer ir logo *na** praia? *Me disseram* que no Rio de Janeiro os cariocas passam a maior parte do tempo na praia, *jogando futebol**, *frescobol*** e voleibol. Ou então, *estão bebendo um chopinho* no bar. Claro que sei que isso é um *estereótipo*. A vida para muitas pessoas não é assim. O que é uma pena!

Marina: Não é nada disso, William. Estou contente, porque finalmente poderei terminar *minha* reportagem sobre as mulheres brasileiras. Soube que *estão acontecendo* muitas mudanças no Brasil. E é sempre bom acompanhar a situação das mulheres.

Akira: Amigos, *estamos falando* demais! Olhem pela janela, senão *acabarão perdendo o espetáculo* maior: o pôr do sol.

* No português *coloquial* brasileiro há uma preferência pelo uso da preposição *em*, no lugar da preposição *a* com verbos de movimento. Por exemplo: *Maria vai na farmácia*; *Pedro vai no teatro*.

** *Futebol* – desporto misto de futebol e voleibol praticado nas praias cariocas. Semelhante ao voleibol, é, no entanto, jogado com as pernas. *Frescobol* – desporto de praia jogado com raquetes e bola.

2.

Objetivo: compreensão do diálogo.

1. Cada aluno faz uma pergunta ao colega sobre o diálogo.
2. Acha que os cariocas se divertem de forma diferente do seu país?
3. Ouviu falar de mudanças no Brasil? Em que aspetos?
4. Na sua opinião, existe uma situação de igualdade entre homens e mulheres no seu país?

3.

Objetivo: ortografia, vocabulário e gramática.

Aponte novamente as diferenças encontradas no texto do diálogo, em relação às diferenças: na ortografia, no vocabulário e na gramática entre o Português do Brasil e o Português Europeu.



MÁRIO TIAGO PAIXÃO

ISP417 Ileri Duzey Portekizce

Português do Brasil	Português Europeu

B. Três visões sobre o Rio de Janeiro

1-

1. Leia os textos.

A

Maria Aparecida tem 40 anos. Ela nasceu em Salvador, capital da Bahia, mas vive há 25 anos no Rio de Janeiro. Aos 15 anos começou a trabalhar como empregada doméstica. Trabalhava durante o dia e estudava à noite. A vida não era fácil. Mas Maria Aparecida conseguiu terminar os estudos e melhorar a sua vida. Hoje ela trabalha por conta própria e é uma costureira muito talentosa. Casou-se e tem dois filhos. Seu marido é mecânico de automóveis. Maria Aparecida gosta muito do Rio de Janeiro e até construiu sua casa com a ajuda dos vizinhos. Esta baiana costuma dizer que: "No Rio, é melhor ter amigos do que dinheiro, porque as relações sociais são solidárias".



B

Raquel Silva é "carioca da gema". Mas seus pais vieram de Pernambuco. Ela tem 34 anos e é professora de história. Mora no Leme, em frente à praia, e leva uma vida tranquila e sadia: faz caminhadas à tarde no calçadão, costuma sair com os amigos nos fins de semana para Búzios e às terças e quintas-feiras, à noite, joga capoeira com o seu grupo. Trabalha em duas escolas da rede pública de ensino. Raquel sabe que é uma privilegiada, porque a sua vida é muito diferente da vida da maioria das pessoas. No Rio de Janeiro, grande parte da população vive nas favelas em condições muito precárias. Segundo a Raquel, apesar das condições difíceis, os moradores das favelas conseguem organizar-se e solucionar alguns problemas, criando infraestruturas tais como creches, cooperativas e associações que melhoram um pouco a vida. Raquel diz que a "esperança é a última que morre".



* *carioca da gema* – Pessoa que nasceu ou vive na Cidade do Rio de Janeiro.
** *calçadão* – Passeio à beira-mar, muito frequente nas cidades brasileiras do litoral.
*** *capoeira* – Dança / luta brasileira de origem africana.



Sub-departamento de Língua Portuguesa | Departamento de Língua e Literatura Espanhola | Área de Línguas Ocidentais

Faculdade de Línguas, História e Geografia | Universidade de Ankara

MÁRIO TIAGO PAIXÃO

ISP417 Ileri Duzey Portekizce

1



Ana Cláudia dos Santos é engenheira metalúrgica. Estudou na UFRJ, Universidade Federal do Rio de Janeiro, e fez mestrado em resistência de materiais. Trabalhou durante muitos anos numa empresa de petróleo na Amazônia. Durante o período em que lá esteve, sempre se lembrava com saudade dos seus amigos do Rio de Janeiro, da vida descontraída e das muitas atividades culturais que ela podia fazer. Muitas das suas colegas diziam que o Rio de Janeiro é uma cidade violenta e perigosa. Mas Ana Cláudia sempre respondia que mesmo apesar da violência, é muito difícil ficar triste ou aborrecida, e cantava: "O Rio de Janeiro continua lindo, o Rio de Janeiro continua sendo, o Rio de Janeiro, fevereiro e março...". E completava, dizendo que o problema da violência era também um problema de muitas outras metrópoles.



2. Agora ouça os textos e teste a sua compreensão oral. Compreensão oral

3. Responda às seguintes perguntas. Valor: compreensão do texto

1. Na sua opinião, a que se deve o sucesso da mulher do texto A?
2. Porque é que acha que a mulher do texto A afirma que no "Rio é melhor ter amigos do que dinheiro"?
3. Que características pode destacar em relação à mulher do texto B?
4. O que é que a mulher do texto B pensa em relação ao problema das favelas?
5. Como é que a mulher do texto C vê a questão da violência no Rio de Janeiro?
6. Compare a mulher do texto A com a do texto C e destaque as semelhanças e as diferenças.
7. O que é que ficou a saber sobre a cidade do Rio de Janeiro, depois de ler a visão das três mulheres? Se conhece esta cidade, comente as suas visões.



Sub-departamento de Língua Portuguesa | Departamento de Língua e Literatura Espanhola | Área de Línguas Ocidentais

Faculdade de Línguas, História e Geografia | Universidade de Ankara

MÁRIO TIAGO PAIXÃO

ISP417 Ileri Duzey Portekizce

5- Algumas palavras e expressões que aparecem nos diálogos são de uso corrente no Português do Brasil. Una as palavras da coluna da esquerda com as equivalentes que se encontram na coluna da direita.

Português do Brasil	Português Europeu
1. legal	g. cambiar
2. suco	h. ementa
3. ônibus	i. Que chatices!
4. Puxa vida!	ll. fumador
5. café da manhã	l. casa de banho
6. fazer câmbio	f. comboio
7. fumante	ll. pequeno-almoço
8. cardápio	k. fixe
9. banheiro	i. pastelaria
10. o sanduíche	j. a-sandes
11. trem	ll. sumo
12. lanchonete	l. autocarro

C. Pronúncia e Ortografia

O Português brasileiro apresenta uma pronúncia e uma ortografia diferenciadas do Português Europeu.

Ouçã as pronúncias europeia e brasileira da língua portuguesa e preste atenção às diferenças. Repita ambas as pronúncias.

Português do Brasil	Português Europeu
Bom dia	Bom dia
Boa tarde	Boa tarde
Boa noite	Boa noite
mentira	mentira
Brasil	Brasil
papel	papel
pessoa	peessoa
aspecto	aspeto
ótimo	ótimo
Amazônia	Amazónia
económico	económico